WIKIPÉDIA

Mannois

Le **mannois** ou **manxois** (*Gaelg* ou *Gailck* en mannois) est une langue celtique appartenant à la branche des langues gaéliques, et parlée sur l'île de Man, en mer d'Irlande par environ 1 700 personnes.

Cette langue se différencia de l'erse (gaélique écossais) vers le xve siècle. C'est une des langues officielles de l'île ; les lois doivent être proclamées en mannois et son enseignement a été mis en place dans les écoles. Ned Maddrell, mort en 1974, fut le dernier locuteur originel de la langue, avant l'apparition de la nouvelle génération de mannophones une vingtaine d'années plus tard. Ce démarrage fut surtout possible grâce aux efforts de plusieurs enthousiastes (notamment Brian Stowell) à un niveau local. Le mannois est maintenant reconnu comme langue régionale dans le cadre du *Conseil britannique-irlandais* et de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. En 2011, 50 personnes le parlaient comme langue maternelle (des enfants bilingues en immersion), et environ 1 823 comme seconde langue[1], soit 134 locuteurs de plus que lors du recensement effectué en 2001.

Mannois, manxois Gaelg, Gailck	
Pays	Île de Man
Nombre de locuteurs	50 comme langue maternelle 1 823 comme seconde langue, soit 2,3 % de la population mannoise (2011)
Typologie	VSO, flexionnelle, accusative, accentuelle, à accent d'intensité
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues celtiques - langues celtiques insulaires - langues gaéliques - **mannois (ou manxois)**	
Statut officiel	
Langue officielle	Île de Man
Régi par	Coonseil ny Gaelgey (Manx Language Council)
Codes de langue	
ISO 639-1	gv
ISO 639-2	glv
ISO 639-3	glv (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=glv)
IETF	gv
Linguasphere	50-AAA-aj (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=50-AAA-aj)
WALS	mnx (http://wals.info/languoid/lect/wals_code_mnx)

Sommaire

Histoire

Description

Caractéristiques des dialectes du mannois

Échantillons de textes en mannois

Exemples de mots en mannois
- Nombres en mannois

Principaux acteurs de la survie de la langue

Notes et références

Annexes
- Bibliographie
- Articles connexes
- Liens externes

Histoire

Le mannois étant étroitement lié à d'autres langues celtiques comme l'irlandais de l'Ulster ou le gaélique du Galloway, on estime qu'il a sans doute été introduit par des colons sur l'île de Man au Ve siècle et a émergé en tant que langue autonome après la chute du Royaume de Man et des Îles (XIIIe siècle) et avant l'installation des comtes de Derby, représentés par la famille Stanley (XIVe siècle)[2].

Description

Le mannois est beaucoup plus proche du gaélique d'Écosse que de celui d'Irlande. Il contient à la fois des traits archaïques (par exemple des mots anciens qui ont disparu en irlandais et en écossais) et des innovations (en syntaxe, en phonétique, en morphologie). La grammaire mannoise montre de nombreuses influences anglaises qui n'apparaissent ni en irlandais ni en écossais, notamment les pronoms personnels d'objet indirect, qui suivent le verbe comme en anglais. Aucune autre langue celtique ne soutient une telle construction syntaxique.

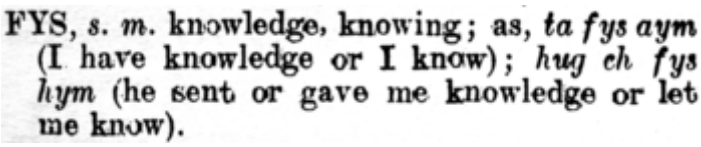
Lire le média

Un locuteur du mannois enregistré à Colby, sur l'île de Man.

Son orthographe, originale, est basée surtout sur les conventions orthographiques de l'anglais et du gallois, et a très peu en commun avec l'orthographe des autres langues gaéliques. Pour cette raison, le mannois est reconnu pour avoir un système orthographique moins surprenant et plus anglicisé que celui des autres langues gaéliques. Mais les irrégularités sont nombreuses et il est difficile de savoir comment on prononce plusieurs mots que l'on ne connaît pas déjà.

Caractéristiques des dialectes du mannois

Le mannois a de fortes similitudes avec l'irlandais et le gaélique d'Écosse en ce qui concerne la phonologie, le vocabulaire et la grammaire, mais présente aussi parfois des cas très singuliers. De plus, on peut diviser le mannois en deux dialectes locaux : le mannois du Nord et le mannois du Sud[3].



FYS, *s. m.* knowledge, knowing; as, *ta fys aym* (I have knowledge or I know); *hug eh fys hym* (he sent or gave me knowledge or let me know).

Définition du mot mannois *fys*, *Fockleyr ny Gaelgey*, Archibald Cregeen (1774-1841), publié en 1835.

Comme le gaélique d'Écosse, le mannois se caractérise par une perte partielle de palatalisation des consonnes labiales ; ainsi, alors qu'en irlandais les consonnes velarisées /pˠ bˠ fˠ w mˠ/ contrastent phonémiquement avec les /pʲ bʲ fʲ vʲ mʲ/ palatalisées, en gaélique d'Écosse et en mannois, le contraste phonémique a quasiment disparu. Ces langues utilisent simplement les formes /p b f v m/. La conséquence de cette différenciation phonémique est que, en moyen irlandais, le suffixe non accentué [əvʲ] (écrit *-(a)ibh*, *-(a)imh* en irlandais et en gaélique) a fusionné avec [əw] (*-(e)abh*, *-(e)amh*) en mannois ; les deux sont devenus [u], écrit *-oo* ou *-u(e)* en mannois. Citons notamment *shassoo* (« être debout » ; irlandais *seasamh*), *credjue* (« religion » ; irlandais *creideamh*), *nealloo* (« évanouissement » ; moyen irlandais primitif *(i) néalaibh*, litt. « dans les nuages »), et *erriu* (« sur vous » ; irlandais *oraibh*)[4].

Comme les dialectes du Nord de l'Irlande et la plupart de ceux du gaélique d'Écosse, le mannois a modifié les groupes de consonnes historiques /kn gn mn tn/ en /kr gr mr tr/. Par exemple, les mots de moyen irlandais *cnáid* (« moquerie ») et *mná* (« femmes ») sont respectivement devenus *craid* et *mraane* en mannois[5]. L'affrication de [tʲ dʲ] en [tʃ dʒ] est également commune au mannois, au nord-irlandais et au gaélique d'Écosse[6].

De plus, comme dans les dialectes du Nord et de l'Ouest de l'Irlande et les dialectes méridionaux du gaélique d'Écosse (par exemple sur l'île d'Arran ou dans le Kintyre), la syllabe non accentuée de fin de mot [iʝ] du moyen irlandais (écrite *-(a)idh* et *-(a)igh*) a évolué en [iː] en mannois, où elle s'écrit *-ee*, comme dans *kionnee* (« acheter » ; voir irl. *ceannaigh*) et *cullee* (« agrès » ; cf. gaél. *culaidh*)[7].

Répartition des dialectes sur l'île

Une autre similitude entre le mannois, l'irlandais de l'Ulster et certains dialectes du gaélique d'Écosse est que /a/ plutôt que /ə/ apparaît dans des syllabes non accentuées avant /x/ (écrit en mannois *agh*), par exemple *jeeragh* (« droit ») [ˈdʒiːrax] (irlandais *díreach*), *cooinaghtyn* (« se souvenir ») [ˈkuːnʲaxt̪ən] (gaélique *cuimhneachd*[8]).

Comme l'irlandais du Munster, le [vʲ] historique (écrit *bh* et *mh*) a disparu au milieu ou à la fin d'un mot en mannois, soit par un allongement compensatoire, soit par une vocalisation du genre **u** résultant d'une diphtongaison avec la voyelle précédente. Par exemple, les mots mannois *geurey* (« hiver ») [ˈgʲeurə], [ˈgʲuːrə] et *sleityn* (« montagnes ») [ˈsleːdʒən] correspondent aux irlandais *geimhreadh* et *sléibhte* (l'écriture et la prononciation en dialecte sud-irlandais sont respectivement *gíre* ([ˈɟiːrʲə]) et *sléte* ([ˈʃlʲeːtʲə]))[9]. Un autre point commun entre le mannois et l'irlandais du Munster est le développement des diphtongues du vieil irlandais [oi ai] avant une consonne vélarisée (écrite *ao* en irlandais et en gaélique d'Écosse) en [eː], comme dans *seyr* (« libre ») [seːr] et *keyll* (« forêt ») [keːl] (écrits *saor* et *caol* en irlandais et prononcé de la même manière dans le Munster)[10].

Comme les variantes sud et ouest de l'irlandais et nord du gaélique d'Écosse, mais à la différence de dialectes géographiquement plus proches, comme l'irlandais d'Ulster et le gaélique d'Arran et Kintyre, le mannois connaît l'allongement des voyelles ou la diphtongaison devant les sonantes du vieil irlandais. Par exemple, *cloan* (« enfants ») [klɔːn], *dhone* (« brun ») [d̪ɔːn], *eem* (« beurre ») [iːᵇm] correspondent respectivement aux irlandais/gaélique d'Écosse *clann*, *donn* et *im*, qui possèdent de longues voyelles et des diphtongues en irlandais de l'ouest et du sud et dans les dialectes gaéliques des Hébrides extérieures et de Skye, ainsi en irlandais de l'ouest [klʸɑːn̪ʸ], en irlandais du sud et en écossais du nord [klʸaun̪ʸ], [d̪ʸaun̪ʸ]/[d̪ʸoun̪ʸ], [iːmʲ]/[əimʲ]), mais avec des voyelles brèves en nord-irlandais et dans les dialectes d'Arran et Kintyre, [klʸan̪ʸ], [d̪ʸon̪ʸ] et [imʲ][11].

Échantillons de textes en mannois

- *Teiy yn coghal ass as bee oo kiart dy liooar* (« Arrache la chair morte, et tu iras bien »)[12].
- *T'eh cabbyl mie ta breimeragh tra t'eh jannoo yn ushtey* (« C'est un bon cheval qui pète quand il pisse »)[12].

Exemples de mots en mannois

Mannois	Écossais	Irlandais	Breton	Anglais	Français
Moghrey mie	Madainn mhath	Maidin mhaith, Dia duit ar maidin	Demat, Devezh mat	Good morning	Bonjour (matin)
Fastyr mie	Feasgar math	Dia duit	Demat	Good afternoon	Bonjour (après-midi)
Slane lhiu	Beannachd leibh	Slán leat	Kenavo	Goodbye	Au revoir
Gura mie eu	Tapadh leibh	Go raibh maith agat	Trugarez	Thank you	Merci
baatey	bàta	bád	bag	boat	bateau
barroose	bus	bus	kengarr, karr-boutin	bus	autobus
blaa	blàth	bláth	bleunienn	flower	fleur
booa	bò	bó	buoc'h	cow	vache
cabbyl	each	capall, beathach, each	marc'h	horse	cheval
cashtal	caisteal	caisleán, caisteall	kastell	castle	château
creg	creag, carraig	carraig	karreg	rock	rocher
eeast	iasg	iasc	pesk	fish	poisson
ellan	eilean	oileán	enez	island	île
gleashtan	càr	carr, gluaisteán	karr, karr-tan	car	voiture
kayt	cat	cat	kazh	cat	chat
moddey	cù, madadh	madadh, madra	ki	dog	chien
shap	bùth	siopa	stal	shop	magasin, boutique
thie	taigh	teach	ti	house	maison
eean	eun	éan	evn	bird	oiseau
jees	dithis	dís, beirt	re	pair	paire
shynnagh	sionnach	sionnach, madra rua	louarn	fox	renard

Nombres en mannois

	Mannois	Écossais	Irlandais	Breton	Anglais	Français
1	un/nane	aon	aon	unan	one	un
2	daa/jees	dà	dhá/a dó	daou	two	deux
3	tree	trì	trí	tri	three	trois
4	kiare	a ceathair/ceithir	a ceathair/ceithre	pevar	four	quatre
5	queig	còig	cúig	pemp	five	cinq
6	shey	sia	sé	c'hwec'h	six	six
7	shiaght	seachd	seacht	seizh	seven	sept
8	hoght	ochd	ocht	eizh	eight	huit
9	nuy	naoidh	naoi	nav	nine	neuf
10	jeih	deich	deich	dek	ten	dix
11	nane jeig	aon deug	aon déag	unnek	eleven	onze
12	daa yeig	dà... d(h)eug/a dhà dheug	dhá... d(h)éag/a dó dhéag	daouzek	twelve	douze

Principaux acteurs de la survie de la langue

- Sophia Morrison.

Notes et références

1. *Isle of Man Census Report 2011* (http://www.gov.im/lib/docs/treasury/economic/census/census2011reportfinalresized.pdf), page 27
2. (en) « Manx (Gaelg/Gailck) » (http://www.omniglot.com/writing/manx.htm), Omniglot.com.
3. (en) George Broderick, *A Handbook of Late Spoken Manx*, Tübingen, Niemeyer, 1984–86, 3 volumes éd.), I, xxvii–xxviii, p. 160.
4. (en) Thomas F. O'Rahilly, *Irish Dialects Past and Present*, Dublin, Browne and Nolan, réimp. 1976, 1988, par Dublin Institute for Advanced Studies, 1932 (ISBN 978-0-901282-55-2), p. 77–82 ; Broderick, *ibid.*, II, 152.
5. O'Rahilly, *ibid.*, p. 22.
6. O'Rahilly, *ibid.*, p. 203.
7. O'Rahilly, *ibid.*, p. 57.
8. O'Rahilly, *ibid.*, p. 110 ; (en) Kenneth Hurlstone Jackson, *Contributions to the Study of Manx Phonology*, Édimbourg, Nelson, 1955, p. 55.
9. O'Rahilly, 1932, p. 24 ; Broderick, 1984–1986, vol. 3, p. 80-83 ; Ó Sé, 2000, vol. 15, p. 120
10. Jackson, 1955, p. 47–50 ; Ó Cuív, 1944, vol. 38, p. 91
11. O'Rahilly, 1932, p. 51 ; Jackson, 1955, p. 57–58 ; Holmer, 1957, p.87, 88 et 106 ; 1962, p.41.
12. Proverbe mannois cité par Mark Abley (voir Bibliographie).

Annexes

Bibliographie

- (en) Jennifer Kewley Draskau, *Practical Manx*, Liverpool University Press, Liverpool, 2008.

- (en) Edmund Goodwin, *First Lessons in Manx*, éd. révisée par Robert Thompson, Yn Cheshaght Ghailckagh, Thie Ny Gaelgey, St. Judes, île de Man, 1997.
- (en) J. J. Kneen, *English-Manx Pronouncing Dictionary*, éd. révisée par Robert Thompson, Yn Cheshaght Ghailckagh, Thie Ny Gaelgey, St. Judes, île de Man, 1990.
- (en) Brian Stowell, *Abby shen! Say that. Starting to Speak Manx*, Manx Radio, éd. Manx Heritage, 1986.
- (fr) Mark Abley, *Parlez-vous boro ?*, Éditions du Boréal, 2005 (ISBN 2-7646-0399-1), traduit de l'anglais. Chapitre 6, *Sortir de la tombe : Le mannois* (pp. 127-159).

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues indo-européennes
        - langues celtiques
          - langues celtiques insulaires
            - groupe gaélique

Wikipédia en mannois.

Liens externes

- « Gaelg-Lessoonyn » (http://www.gaelg.iofm.net/LESSONS/LESSONS.html)(Archive (http://web.archive.org/web/*/http://www.gaelg.iofm.net/LESSONS/LESSONS.html) • Wikiwix (http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://www.gaelg.iofm.net/LESSONS/LESSONS.html) • Archive.is (http://archive.is/http://www.gaelg.iofm.net/LESSONS/LESSONS.html) • Google (https://www.google.fr/search?q=cache:http://www.gaelg.iofm.net/LESSONS/LESSONS.html) • Que faire ?) - Plusieurs cours de mannois, d'un niveau très simple à un niveau assez avancé.
- Radio Vannin (http://www.manxradio.com/newsinGaelic.aspx) - La station officielle de l'Île de Man, avec une section d'émissions en mannois, prêtes à télécharger en format MP3.

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Mannois&oldid=171685693 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 5 juin 2020 à 11:29.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.